

Способы перевода русской модальной частицы *бы* на английский язык на материале произведений В.В. Набокова

Научный руководитель – Иванова Анна Михайловна

Магадеева Элина Альбертовна

Студент (магистр)

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,
Москва, Россия

E-mail: *el.magadeeva@mail.ru*

Данное исследование посвящено изучению русских модальных частиц с целью выявления эффективных способов перевода их на английский язык. Предметом исследования являются грамматические категории модальности. В качестве объекта исследования выступают стратегии передачи модальной частицы *бы* на материале английских переводов произведений В.В. Набокова «Машенька» и «Защита Лужина». Данные романы являются ранними работами В.В. Набокова, созданными в период с 1926 по 1930 гг., т.е. они изначально были написаны на русском языке и позже переведены на английский самим автором.

Проблема перевода модальных частиц русского языка остается недостаточно изученной вследствие отсутствия единого мнения о количестве таких частиц в русском языке и точного представления о возможностях их перевода. Согласно определению, предложенному Ш. Балли, категорию модальности следует понимать как основу предложения - так как модальность образуется в процессе коммуникации человека, любому высказыванию нельзя придавать значение предложения, если высказыванию не будет присутствовать выражение модальности [2].

Определения категории модальности предлагаются и в работах отечественных лингвистов. В.В. Виноградов отмечает, что «любое целостное выражение мысли, которое отражает действительность в той или иной форме высказывания, облекается в одну из интонационных схем предложений и выражает синтаксическое значение, которое образует категорию модальности» [3, с. 41].

В силу межъязыковой асимметрии и различий в количестве лексических и грамматических модальных средств в русском и английском языке данная категория частотно становится объектом исследований переводоведческой направленности. При этом наибольший интерес представляет передача модальных глаголов (в силу их разнообразия в английском языке). Э.О. Айвазашвили отмечает, что частицу *бы* как маркер эпистемической модальности можно перевести несколькими английскими модальными глаголами, ср.: *you could, we could do that, we might be able to* [1].

Данные, полученные в результате анализа произведений В.В. Набокова на русском языке и их английских переводов, позволили отметить некоторые устойчивые способы передачи модальной частицы *бы*. Самыми частотными способами передачи частицы *бы* является использование модальных глаголов *would, should, could* и *might*, реже - *must, ought to*, употребление сочетания *if only*. В редких случаях при переводе контекста с частицей *бы* модальность может опускаться. Ср.:

1. Самым частотным способом передачи модальной частицы *бы* на английский язык является перевод лексемой *would*, ср.: *Сын сидел в шапке, которую никто на свете сейчас не посмел бы поправить* - *He sat wearing a cap which no one on earth would have dared to straighten now* / *Я бы лучше партию сыграл* - *I would rather have a game* / *Во втором, оно бы пригодилось ему дома* - *In the second place it would have come in handy at*

home. В данных примерах частица *бы* употребляется для обозначения предположительной или условно-предположительной возможности действия, а также желаемости действия.

2. Перевод частицы *бы* глаголом *should*, ср.: *Побежал бы с товарищами* — *You should run about a bit with the other boys*. В данном примере частица *бы* выражает пожелание.

3. Модальная частица *бы* может передаваться языковой единицей *could*, ср.: *И прошла бы эта боль в висках* — *And one could get rid of this pain in the temples* / *Горничная старалась найти лазейку, где бы проскочить* — *The maid tried to find a loophole where she could slip through*. В данных контекстах частица *бы* говорит о предположительной или условно-предположительной возможности действия.

4. Частица *бы* может передаваться модальным глаголом *might*, ср.: *Что мальчик мог бы учиться лучше...* — *The boy might do better than he did* / *Эта гениальность не может исчерпываться только шахматной игрой, как бы чудесна она ни была* — *This genius could not be exhausted by the mere playing of chess, however wonderful it might be*. В данных контекстах частица *бы* выражает пожелание и условность.

5. Глагол *must* может заменять модальную частицу *бы*, ср.: *Но ее образ, тень ее воспоминанья требовали того, чтобы наконец он и ее бы воскресил* — *But her image, the shadow of her memory demanded that in the end he must resurrect her too*. В данном примере частица *бы* выражает желаемость действия.

6. Для передачи частицы *бы* на английский язык может использоваться модальный глагол *ought to*, ср.: *Паршивый пес... Раздавить бы его* — *Lousy little dog. Ought to be run over*. В данном примере частица *бы* выражает желаемость действия.

7. Русская частица *бы* вместе стоящим впереди союзом *если* может передаваться на английский язык сочетанием *if only*, ср.: *Если б только легче было дышать* — *If only it were easier to breathe*. В данном примере частица *бы* обозначает условие.

8. В редких случаях модальная частица может опускаться при переводе, ср.: *Но теперь он вспомнил бы ее и без облаков* — *but now he needed no clouds to remind him*.

Таким образом, анализ способов передачи модальной частицы *бы* с русского языка на английский позволяет выявить некоторые частотные соответствия, а также отметить общее разнообразие приемов и способов передачи модальности в русско-английском переводе.

Источники и литература

- 1) Айвазшвили Э.О. Актуализация коммуникативно-прагматического потенциала конструкций с деонтическими и эпистемическими модальными компонентами в англоязычном дискурсе бизнес-совещания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2019, №4. С. 7–11.
- 2) Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. Москва: Изд-во Инostr. Лит. 1955, 416 с.
- 3) Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М. 1975. С. 53–87.